

DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

A/ Obdarovaný

Obchodné meno: **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.**
Sídlo: **Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava**
IČO: **35 971 126**
IČ DPH:
DIČ: **202 210 5107**
V mene ktorej koná/Zástupca: **Ing. Mongi Msolly, MBA, predseda predstavenstva MUDr. Ivo Gašparovič, člen predstavenstva**
Registrácia: **Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Odd: Sa, vl.č.: 3774/B**
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
SWIFT (BIC):
(ďalej len "Obdarovaný")
a

B/ Darca:

Obchodné meno: **Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG**
Sídlo: **Dr. Boehringer – Gasse 5 – 11, Viedeň 1121, Rakúsko**
Registrácia: **Obchodný register Obchodného súdu (Handelsgericht) vo Viedni, Rakúsko**
IČO (FN): **312077m**
Podnikajúca na území SR prostredníctvom: **Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG, organizačná zložka**
Sídlo: **Landererova 12, 811 09 Bratislava**
IČO: **44 485 387**
IČ DPH: **SK4020237210**
DIČ: **4020237210**
V mene ktorej koná: **Klaudia Flatnitzer, vedúca organizačnej; Hana Spitzerová, prokuristka**
Kontaktná osoba: **Jana Figurová**
Registrácia: **Obchodný register Okresného súdu Bratislava III, oddiel Po, vložka č. 1655/B**
Bankové spojenie: **Bank Austria Creditanstalt**

DONATION AGREEMENT

concluded under Section 628 et seq. of the Act 40/1964
Coll. the Civil Code, as later amended
by and between:

A/ Beneficiary

Business name: **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.**
Registered office: **Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava**
Id. No.: **35 971 126**
VAT No.:
Tax Reg. No.: **202 210 5107**
Represented by/Proxy: **Ing. Mongi Msolly, MBA, predseda predstavenstva MUDr. Ivo Gašparovič, člen predstavenstva**
Registration: **Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Odd: Sa, vl.č.: 3774/B**
Bank details:
Bank account No.:
IBAN:
SWIFT (BIC):
(hereinafter referred to as the "Beneficiary")
and

B/ Donor:

Business name: **Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG**
Registered office: **Dr. Boehringer – Gasse 5 – 11, Vienna 1121, Austria**
Registration: **Commercial Register of the Commercial court (Handelsgericht) in Vienna, Austria**
Id. No. (FN): **312077m**
Being present in the Slovak Republic through: **Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG, organizačná zložka**
Registered office: **Landererova 12, 811 09 Bratislava**
Id. No.: **44 485 387**
VAT No.: **SK4020237210**
Tax Reg. No.: **4020237210**
Represented by: **Klaudia Flatnitzer, Head of the Branch Office; Hana Spitzerová, Proxy**
Contact person: **Jana Figurová**
Registration: **Commercial Register held with the District Court of Bratislava III, Section Po, File No. 1655/B**
Bank details: **Bank Austria Creditanstalt**

Číslo účtu:
 IBAN:
 SWIFT (BIC):
 (ďalej len "Darca")
 (Obdarovaný a Darca ďalej spolu len ako "Zmluvné strany")

PREAMBULA

Vzhľadom na to, že:

- A) Darca je farmaceutickou spoločnosťou podnikajúcou na území Slovenskej republiky prostredníctvom organizačnej zložky, ktorá má záujem podieľať sa na skvalitňovaní poskytovania zdravotnej starostlivosti a za týmto účelom preto finančne, organizačne aj materiálne podporuje zdravotnícke zariadenia, občianske združenia, neziskové organizácie a nadácie;
- B) Obdarovaný adresoval Darcovi spontánnu žiadosť o darovanie poskytnutia finančného daru Obdarovanému na účely podpora vzdelávania lekárov (ďalej len "Dar");
- C) Darca má záujem poskytnúť Obdarovanému Dar za podmienok uvedených v tejto Zmluve a Obdarovaný má záujem tento Dar prijať;

Zmluvné strany sa dohodli na uzatvorení tejto Darovacej zmluvy (ďalej len "Zmluva") za nasledovných podmienok:

1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Darca touto Zmluvou bezodplatne poskytuje Obdarovanému finančný dar vo výške 1 500,- € (slovom: tisícpäťsto eur) (ďalej len "Dar"). Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k Daru momentom pripísania finančných prostriedkov na bankový účet Obdarovaného.
- 1.2. Obdarovaný sa zaväzuje použiť Dar výlučne na nasledovný účel: podpora vzdelávania lekárov – zabezpečenie vzdelávacej sťaže
- 1.3. Dar bude Obdarovanému poskytnutý bezhotovostným prevodom na bankový účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

Ak Obdarovaný použije Dar na iný účel ako je uvedený v bode 1.3 vyššie tejto Zmluvy, Darca má právo od tejto Zmluvy odstúpiť a požadovať od Obdarovaného vrátenie Daru. Obdarovaný je povinný v takom prípade Dar vrátiť do 15 dní odo dňa doručenia písomného oznámenia Darcu o odstúpení od Zmluvy. Ak existuje dôvodné podozrenie, že Dar bol použitý na iný účel ako je

Bank account No.:
 IBAN:
 SWIFT (BIC):
 (hereinafter referred to as the "Donor")
 (The Beneficiary and the Donor hereinafter jointly referred to as the "Parties")

PREAMBLE

Whereas,

- A) The Donor is a pharmaceutical company being present in the Slovak Republic through its branch office which is interested in enhancement of healthcare providing and for this purpose it supports medical establishments, civil associations, non-profit organisations and foundations financially, organisationally and materially;
- B) The Beneficiary has spontaneously asked the Donor providing monetary gift to the Beneficiary for the purpose of support education of HCPs. (hereinafter referred to as the "Donation");
- C) The Donor intends to provide the Donation to the Beneficiary hereunder and the Beneficiary is interested in accepting of such Donation;

The Parties agreed on conclusion of this Donation Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") under the following conditions:

1. Subject Matter of the Agreement

- 1.1. The Donor hereby provides gift to the Beneficiary in amount of 1 500,- € (in words: one thousand five hundred Euro) (hereinafter referred to as the "Gift"). The Beneficiary shall acquire the ownership title to the Gift at the moment of crediting of the monetary amount to the Beneficiary's bank account.
- 1.2. The Beneficiary undertakes to use the Gift exclusively for the following purpose: support education of HCPs.
- 1.3. The Gift shall be provided to the Beneficiary by means of wire transfer to the Beneficiary's bank account specified in the header hereof.

If the Beneficiary uses the Gift for the purpose different than the one specified in paragraph 1.3 hereinabove, the Donor may withdraw herefrom and require that the Beneficiary returns the Gift. In such event the Beneficiary shall be obliged to return the Gift within 15 days following receipt of the Donor's written notification on withdrawal herefrom. If there is justified suspicion that the Gift

uvedený v bode 1.3 vyššie tejto Zmluvy, Obdarovaný je povinný umožniť audítorovi poverenému zo strany Darcu vykonanie auditu, ktorého predmetom bude zistenie, či bol Dar použitý v súlade s touto Zmluvou. Audítor bude môcť Darcovi sprístupniť výsledky auditu Darcovi len v rozsahu konštatovania, či bol Dar použitý v súlade s touto Zmluvou a uvedenia dôvodov pre toto konštatovania. Ak podľa tohto bodu audit preukáže použitie Daru v rozpore s touto Zmluvou, náklady na audit znáša Obdarovaný; v opačnom prípade znáša náklady na audit Darca.

Zmluvné strany vyhlasujú, že s uzatvorením a plnením tejto Zmluvy nie sú spojené žiadne služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Zmluve.

2. Práva a povinnosti Zmluvných strán

Zmluvné strany sa dohodli, že Darca je oprávnený sprístupniť alebo zverejniť tretím osobám informácie týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy, vrátane údajov o Obdarovanom a informácií o predmete tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že Darca je oprávnený uvedené informácie zverejniť na webovej stránke patriacej Darcovi alebo na akejkoľvek inej webovej stránke na účely plnenia povinností ustanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi a Etickým kódexom AIFP.

- 2.1. Obdarovaný sa zaväzuje a je povinný pri plnení tejto Zmluvy dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky, najmä však ustanovenia zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov znení neskorších predpisov (ďalej len "**Zákon o liekoch**"), zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 363/2011 Z. z. o rozsahu a podmienkach úhrady liekov, zdravotníckych pomôcok a dietetických potravín na základe verejného zdravotného poistenia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len "**Zákon o ochrane osobných údajov**"), zákona o dani z príjmov, dodržiavať samoregulačné predpisy profesijných asociácií a združení na úseku farmaceutického priemyslu (Etický kódex AIFP) a zabezpečiť súlad všetkej svojej činnosti v zmysle tejto Zmluvy najmä s

was used for the purpose different than the one specified in paragraph 1.3 hereinabove, the Beneficiary shall allow to an auditor assigned by the Donor to be performed by an auditor assigned by the Donor execution of audit to ascertain whether the Gift was used in compliance herewith. The auditor may disclose results of the audit to the Donor only to the extent of stating whether the Gift was used in compliance herewith and reasons of such statement. If use contrary hereto is proved by the audit, the Beneficiary shall bear the cost of said audit; otherwise Donor shall bear the cost.

The Parties declare that no services, considerations, or any other benefits than those explicitly specified herein, are connected with conclusion and performance hereof.

2. Rights and obligations of the Parties

The Parties agree, that the Donor may disclose or make information related to the subject matter hereof publicly available to third persons, including the details pertaining to the Beneficiary and the information on the subject matter hereof. The Parties also agree, that the Donor may disclose the above referred information on the Donor's website or on any other website for the purpose of observance of the obligations stipulated by generally binding laws and the Code of Conduct of the AIFP.

- 2.1. The Beneficiary undertakes and shall be obliged to observe all generally binding laws valid within the territory of the Slovak Republic during the performance hereof, predominantly the provisions of the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Devices, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the "**Act on Drugs**"), the Act 147/2001 Coll. on Advertising, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended, the Act 363/2011 Coll. on the Scope and Conditions of Reimbursement of Drugs, Medical Devices and Dietetic Foods from the Public Insurance, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended, the Act 18/2018 Coll. on Personal Data Protection, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the "**Personal Data Protection Act**"), the Income Tax Act, to observe auto-regulatory ordinances of professional associations and unions in the field of pharmaceutical industry (Code of Conduct of the AIFP) and to ensure that all its

predpismi týkajúcimi sa farmaceutických výrobkov, kategorizácie liekov, reklamy a hospodárskej súťaže.

- 2.2. Pre vylúčenie pochybností, ustanovenia tohto Článku sa nedotýkajú a nemajú žiaden vplyv na ďalšie povinnosti Obdarovaného v súvislosti s touto Zmluvou, ktoré mu vyplývajú z iných všeobecne záväzných právnych predpisov alebo interných predpisov a / alebo etických pravidiel príslušnej organizácie, ktorej je členom. Ak v dôsledku nesplnenia ktorejkoľvek z povinností Obdarovaného uvedených v tejto Zmluve alebo vyplývajúcej Obdarovanému zo všeobecne záväzných právnych predpisov vznikne Darcovi škoda (vrátane sankcie uloženej zo strany príslušného orgánu dohľadu), Obdarovaný za vzniknutú škodu zodpovedá a zaväzuje sa ju Darcovi nahradiť v plnej výške.
- 2.3. Obdarovaný vyhlasuje, že ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy si splnil všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Obdarovaný sa zaväzuje na požiadanie nahradiť Darcovi všetku škodu, ktorá Darcovi v dôsledku nepravdivosti vyhlásenia Obdarovaného podľa predchádzajúcej vety vznikne.

Poskytovanie informácií Národnému centru zdravotníckych informácií

- 2.4. Obdarovaný týmto berie na vedomie, že Darca je podľa Zákona o liekoch povinný dvakrát ročne predkladať Národnému centru zdravotníckych informácií správu o všetkých peňažných a nepeňažných plneniach, ktoré poskytol priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, vrátane informácií o tretej osobe, prostredníctvom ktorej Darca takéto plnenie poskytol.
- 2.5. Za účelom splnenia svojej zákonnej povinnosti podľa bodu 3.1. vyššie Darca spracúva osobné údaje zdravotníckych pracovníkov v rozsahu uvedenom v Zákone o liekoch, pričom tieto údaje budú poskytnuté Národnému centru zdravotníckych informácií a zverejnené na jeho webovom sídle. Obdarovaný sa zaväzuje poskytnúť Darcovi len pravdivé, správne a úplné osobné údaje, informovať ho bez zbytočného odkladu o zmene spracúvaných údajov a pri spracúvaní osobných údajov postupovať v súlade so Zákonom o ochrane osobných údajov.

3. Ak je Obdarovaný treťou osobou, prostredníctvom ktorej Darca poskytuje zdravotníckemu

activities hereunder are compliant especially with regulations stipulating pharmaceutical products, categorisation of drugs, advertisement and economic competition.

- 2.2. For the avoidance of doubt, the provisions hereof are without prejudice to and shall have no effect whatsoever on the other obligations of the Beneficiary in relation hereto which result from other generally binding laws or internal regulations and/or ethical rules of particular organisation of which it is a member. If any damage (including the penalty imposed by the competent supervisory authority) is incurred by the Donor as result of failure to fulfil any of the Beneficiary's obligations hereunder or resulting from generally binding laws, the Beneficiary shall be liable for such damage and undertakes to fully indemnify it to the Donor.
- 2.3. The Beneficiary declares that as to the date of conclusion hereof it had fulfilled all its obligations that result from the Act 315/2016 Coll. on Register of Partners of Public Sector, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended. The Beneficiary undertakes, upon request, to indemnify any and all damage to the Donor which has been incurred by the Donor as result of untruthfulness of the Beneficiary's above declaration.

Provision of information to Healthcare Information Centre

- 2.4. The Beneficiary hereby acknowledges that pursuant to the Act on Drugs the Donor shall be obliged to submit to the National Healthcare Information Centre twice a year a report on all monetary and non-monetary benefits directly or indirectly provided to the healthcare professional or to the healthcare provider, including information concerning third person through whom the Donor has provided such benefits.
- 2.5. In order to fulfil its statutory obligation under paragraph 3.1. above, the Donor shall process personal data pertaining to healthcare professionals in the scope determined by the Act on Drugs, and such information shall be disclosed to the National Healthcare Information Centre and published on its website. The Beneficiary undertakes to provide only true, correct and complete personal data to the Donor, to inform the Donor without undue delay of the change in processed data and to observe the Personal Data Protection Act during personal data processing.

3. If the Beneficiary is the third person through which the Donor provided the monetary or non-monetary

pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti peňažné alebo nepeňažné plnenie na základe tejto Zmluvy, je Obdarovaný povinný v lehote 30 dní od poskytnutia peňažného alebo nepeňažného plnenia oznámiť Darcovi v elektronickej podobe zoznam poskytovateľov zdravotnej starostlivosti a zdravotníckych pracovníkov, ktorým bolo plnenie poskytnuté, a to v rozsahu uvedenom v § 74a ods. 9 a 10 Zákona o liekoch, pričom ak bolo peňažné alebo nepeňažné plnenie poskytnuté v poslednom mesiaci kalendárneho polroka, Obdarovaný je povinný oznámiť Darcovi v elektronickej podobe zoznam poskytovateľov zdravotnej starostlivosti a zdravotníckych pracovníkov, ktorým bolo plnenie poskytnuté v lehote do 10 dní od poskytnutia peňažného alebo nepeňažného plnenia. V prípade, že Obdarovaný je treťou osobou, prostredníctvom ktorej Darca financuje, sponzoruje alebo inak priamo alebo nepriamo finančne alebo materiálne podporuje odborné podujatie alebo účasť zdravotníckeho pracovníka na odbornom podujatí, Obdarovaný sa v takom prípade zaväzuje a je povinný vystaviť zdravotníckemu pracovníkovi potvrdenie o výške peňažného alebo nepeňažného príjmu a účele jeho poskytnutia podľa § 74a ods. 8 Zákona o liekoch.

- 3.1. V prípade, že Obdarovaný nie je treťou osobou, prostredníctvom ktorej Darca poskytol zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti peňažné alebo nepeňažné plnenie na základe tejto Zmluvy, je Obdarovaný povinný v lehote do 10 dní od skončenia príslušného kalendárneho polroka vystaviť Darcovi potvrdenie o tom, že v príslušnom kalendárnom polroku k žiadnemu nepriamemu poskytnutiu peňažného alebo nepeňažného plnenia Darcom prostredníctvom Obdarovaného zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej nedošlo.
- 3.2. Ak Obdarovaný poruší akúkoľvek povinnosť vyplývajúcu mu z tohto Článku 0 Zmluvy, respektíve zo Zákona o liekoch, je povinný zaplatiť Darcovi najneskôr do 30 dní od výzvy na jej zaplataenie zmluvnú pokutu vo výške škody, ktorá Darcovi v súvislosti s takýmto porušením vznikla, a ktorú Darca oznámi Obdarovanému v oznámení o uplatnení si nároku na zaplataenie zmluvnej pokuty.
- 3.3. **Daňové povinnosti Zmluvných strán**
- 3.4. Obdarovaný berie na vedomie, že pokiaľ Darca ako farmaceutická spoločnosť poskytne prostredníctvom Obdarovaného na základe tejto Zmluvy akékoľvek peňažné a/alebo nepeňažné plnenie poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, jeho zamestnancovi alebo zdravotníckemu

benefit to the healthcare professional or the healthcare provider hereunder, the Beneficiary shall be obliged to submit to the Donor by electronic means a list of healthcare professionals and healthcare providers to whom the benefits were provided within 30 days following providing of the monetary or non-monetary benefit, containing information in the scope pursuant to Section 74a (9) and (10) of the Act on Drugs, while if the monetary or non-monetary benefit was provided in the last month of the calendar semester, the Beneficiary shall be obliged to submit to the Donor by electronic means the list of healthcare providers and healthcare professionals to whom the benefits were provided within 10 days following providing of the monetary or non-monetary benefit. If the Beneficiary is the third person through which the Donor finances, sponsors or in other way directly or indirectly financially or materially supports professional event or participation of the healthcare professional at the professional event, the Beneficiary undertakes and shall be obliged to issue a confirmation to the healthcare professional concerning the amount of the provided monetary or non-monetary benefit and the purpose thereof pursuant to Section 74a (8) of the Act on Drugs.

- 3.1. If the Beneficiary is not the third person through which the Donor provided the monetary or non-monetary benefits to the healthcare professional or healthcare provider hereunder, the Beneficiary shall be obliged to issue the confirmation to the Donor within 10 days following expiry of the particular calendar semester concerning that within the particular calendar semester no monetary or non-monetary benefits were provided to the healthcare professional or healthcare provider by the Donor indirectly through the Beneficiary.
- 3.2. If the Beneficiary has breached any of its obligations under this Article 3 or under the Act on Drugs, it shall be obliged to pay the contractual penalty to the Donor no later than within 30 days following invitation to pay thereof in amount of damage which was caused to the Donor in connection with such breach and which amount the Donor has notified to the Beneficiary in the notification on enforcement of the right to the contractual penalty.
- 3.3. **Tax obligations of the Parties**
- 3.4. The Beneficiary acknowledges that if the Donor as pharmaceutical company will provide any monetary and/or non-monetary benefits to the healthcare provider, or its employee or to the healthcare professional through the Beneficiary hereunder (hereinafter referred to as the

pracovníkovi (ďalej len "Prijímateľ"), takéto plnenia môžu byť považované za peňažné, respektíve nepeňažné plnenia nepriamo poskytnuté Darcom Prijímateľovi prostredníctvom Obdarovaného podľa zákona o dani z príjmov, ak zákon o dani z príjmov neustanovuje inak.

- 3.5. Obdarovaný berie na vedomie, že ustanovenia Článku 3.3 tejto Zmluvy nepredstavujú daňové poradenstvo a slúžia iba na informačné účely a nedotýkajú sa iných povinností Obdarovaného podľa Zákona o dani z príjmov a iných všeobecne záväzných právnych predpisov. Darca nenesie zodpovednosť za prípadné porušenie akejkoľvek povinnosti zo strany Obdarovaného vyplývajúcej mu zo všeobecne záväzných právnych predpisov.

"Receiver"), such benefits may be considered monetary or non-monetary benefits indirectly provided to Receiver by the Donor through the Beneficiary pursuant to the Income Tax Act, unless otherwise stipulated by the Income Tax Act.

- 3.5. The Beneficiary acknowledges that the provisions of this Article 3.3 do not represent tax advice and shall serve for the informational purposes only and shall not affect other obligations of the Beneficiary pursuant to the Income Tax Act and other generally binding laws. The Donor shall not be liable for any potential breach of any obligation by the Beneficiary arising from the generally binding laws.

Záverečné ustanovenia

Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

- 5.1. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy, alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bezodkladne nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase jeho prijatia, respektíve uzavretia tejto Zmluvy.

Final Provisions

This Agreement shall become valid and effective as of the day of its signing by both Parties and effective the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.

- 5.1. Should any provision hereof be shown invalid or unenforceable, such provision shall (insofar it is invalid or unenforceable) be given no effect and shall be considered not to be included herein but without invalidating any of the remaining provisions hereof. The Parties shall then use all reasonable endeavours to immediately replace the invalid or unenforceable provisions by a valid and enforceable substitute provision the effect of which is as close as possible to the intended effect of the invalid or unenforceable provision.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán a nahrádza všetky predchádzajúce dohody, písomné alebo ústne, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.</p> | <p>6. This Agreement represents the entire and complete agreement between the Parties superseding all prior agreements, either written or oral, with respect to the subject matter hereof.</p> |
| <p>6.1. Práva a povinnosti Zmluvných strán touto Zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1940 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p> | <p>6.1. Rights and obligations of the Parties not explicitly regulated hereby shall be governed by relevant provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and other generally binding laws valid within the territory of the Slovak Republic.</p> |
| <p>6.2. Všetky spory alebo právne problémy vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane tohto Článku, uzatvorenia tejto Zmluvy a jej predzmluvných účinkov a účinkov po uzatvorení tejto Zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Použitie Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru na právny vzťah založený touto Zmluvou je vylúčené. Zmluvné strany sú povinné pokúsiť sa vyriešiť všetky vyššie uvedené spory alebo právne problémy zmierlivou cestou bez ohľadu na ich právny základ. V prípade, že nie je možné nájsť zmierlivé riešenie, všetky vyššie uvedené spory alebo právne problémy budú rozhodnuté zo strany príslušného všeobecného súdu Slovenskej republiky.</p> | <p>6.2. All disputes or legal issues out of, or in connection with, this Agreement, including this Article and the issue of its valid conclusion and its pre- and post-contractual effects are governed by Slovak law. The UN Convention on Agreements for the International Sale of Goods shall be excluded. The Parties shall try to settle amicably all above mentioned disputes and legal issues independently of the legal basis. In case no amicable solution is achieved, all the mentioned issues and disputes shall be finally settled by the respective Slovak court.</p> |
| <p>6.3. Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, akékoľvek jej ustanovenie je možné zmeniť iba na základe súhlasu oboch Zmluvných strán vyjadreného vo forme číslovaného písomného dodatku k tejto Zmluve.</p> | <p>6.3. Unless otherwise specified herein, any provision hereof may be amended only subject to the consent of both Parties expressed in form of a written and numbered amendment hereto.</p> |
| <p>6.4. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch v bilingválnej slovensko-anglickej jazykovej verzii, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy má prednosť jej slovenská jazyková verzia.</p> | <p>6.4. This Agreement shall be executed in two (2) bilingual Slovak-English language version counterparts with each party hereto receiving one counterpart hereof. In case of any discrepancies between Slovak and English version hereof of the Slovak language version hereof shall prevail.</p> |
| <p>6.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná sloboda nebola žiadnym spôsobom obmedzená a že túto Zmluvu neuzavreli v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a ani v omyle.</p> | <p>6.5. The Parties represent that their contractual freedom has not been restricted in any manner whatsoever and that this Agreement has neither been entered into in distress nor under obviously disadvantageous conditions or in error.</p> |
| <p>6.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto Zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ňou viazané. Ďalej vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>6.6. The Parties represent to be fully capable to take acts in law and that the wording hereof specifically and comprehensibly expresses their serious and free will to be bound thereby. They further represent to have read this Agreement prior to its signing, understood its entire content and in witness of their approval thereof they are attaching their signatures hereinbelow.</p> |

Obdarovaný / Beneficiary:

Darca / Donor:

V/Place _____, dňa/dated 02-04-2024

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
Ing. Mongi Msolly, MBA, predseda predstavenstva

V/Place Bratislave, dňa/dated 20-Mar-2024

Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
konajúca v Slovenskej republike prostredníctvom / *being present in the Slovak Republic through*
Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
organizačná zložka
Kludia Flatnitzer, vedúca organizačnej / Head of the Branch Office

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
MUDr. Ivo Gašparovič, člen predstavenstva

Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
konajúca v Slovenskej republike prostredníctvom / *being present in the Slovak Republic through*
Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
organizačná zložka
Hana Spitzerová, prokuristka / *Proxy*